

## Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostaliby osądzeni wszyscy nie którzy uwierzyli prawdzie ale którzy znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie,* lecz znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości.** <sup>1)2)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | aby zostaliby osądzeni wszyscy nie (którzy uwierzyli)* prawdzie, ale (którzy znaleźli upodobanie) (w) niesprawiedliwości. <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | aby zostaliby osądzeni wszyscy nie którzy uwierzyli prawdzie ale którzy znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i aby przez to zostali osądzeni wszyscy, którzy odrzucili prawdę, a znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale upodobali sobie niesprawiedliwość.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale sobie upodobali niesprawiedliwość.                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | iżby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale przyzwolili na nieprawość.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale upodobali sobie nieprawość.                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz znaleźli upodobanie w nieprawości.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz upodobali sobie niesprawiedliwość.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I tak będą osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz woleli postępować nieuczciwie.                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | by osądzeni zostali wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz swoje oczekiwania złożyli w nieprawości.                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tak więc wszyscy, którzy nie dają wiary prawdzie, lecz znajdują przyjemność w tym, co złe, zostaną osądzeni.                            |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Tak wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>520 1:18</x>; <x>520 2:8</x>

<sup>2)</sup> <x>520 1:32</x>

<sup>3)</sup> Składniej: "którzy nie uwierzyli".

|         |                     |                                              |                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | upodobili sobie zło, zostaną potępieni.                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб суд прийняли всі, хто не повірив у правду, а краще уподобали неправду.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | aby zostali potępieni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz znaleźli przyjemność w bezprawiu.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wskutek tego zostaną potępieni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale upodobili sobie niegodziwość.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | tak by oni wszyscy zostali osądzeni, ponieważ nie uwierzyli prawdzie, lecz znajdowali upodobanie w nieprawości.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wszyscy oni zostaną osądzeni przez Boga, dlatego że woleli czerpać przyjemność z grzechu, niż uwierzyć w prawdę. |